

Dozentenhandreichung

Reime übersetzen: Neele Nilssons Geheimnisse

Aus dem Workshop „Schreib doch hin, was dasteht“ von Myriam Alfano und Franziska Hüther

Die Teilnehmer:innen sollen ein kurzes Gedicht aus dem schwedischen Kinderbuch *Humlan Hanssons Hemligheter*¹ (dt. Neele Nilssons Geheimnisse²) übersetzen. Es handelt sich um einen Schwur, den die elfjährige Protagonistin Neele mit ihrer besten Freundin Nour schließt. Es geht dabei lediglich darum, dass die beiden sich ewige Freundschaft schwören; der Text ist daher völlig frei, Hauptsache, es reimt sich (die Reime dürfen gerne etwas schief sein) und ist lustig.

Als Einstieg ins Reimen kann zunächst die Übung „Reime finden – Verse schmieden“ von Maria Meinel (Workshop *Songs übersetzen – Sendung machen*) verwendet werden, bei der sich die Kursteilnehmer:innen mit einem gereimten Zweizeiler vorstellen.

Anschließend wird zunächst das schwedische Original des Gedichts an die Wand gebeamt (oder als Ausdruck ausgeteilt), und die Schüler:innen versuchen, auch ohne Kenntnis des Schwedischen die Reime sowie möglicherweise durch die Nähe zum Deutschen erkennbare Wörter zu finden. Anschließend soll das Gedicht allein oder in Partnerarbeit ins Deutsche übertragen werden.

In unserer Gruppe hatten die Schüler:innen das Gedicht sehr schnell übersetzt. Sollte es Schwierigkeiten geben, kann als Hilfestellung zunächst versucht werden, nur den letzten Reim *BFFs för alltid i **evighet** / tills rymden tar slut / och gud blir en **get*** zu übertragen (BFFs für immer in Ewigkeit/bis das Weltall endet/und Gott eine Ziege wird). Wenn sich kein Reim auf „Ewigkeit“ findet, wie könnte man die Zeile *BFFs för immer in Ewigkeit* umformulieren? (z.B. BFFs für immer – irgendetwas mit Zimmer, nimmer ... / BFFs, bis der Tod uns scheidet ... - xxx leidet/meidet .../ BFFs, bis die Hölle gefriert ... xxx spaziert/wird ... usw.

Wenn alle fertig sind, werden die Ergebnisse vorgetragen.

¹ Kristina Sigunsdotter und Ester Eriksson: *Humlan Hanssons Hemligheter*. Natur & Kultur 2020.

² Neele Nilssons *Geheimnisse*. Übers. v. Franziska Hüther. WooW Books 2022.